

Mâsse radio - / Lo dûemoènne 28 de sèptembre 2025

Môtie de Vendlîncoèt

15^e Fête cantonale jurassienne du Patois

Avant la célébration

- **Orgue**

8 h 55

Infos hors antenne

8 h 59

Flash info

9 h

1. Régie

Annonce + sonal

9 h 03

I Liturgie d'ouverture

2. Procession d'entrée - encensement

9 h 06

- **Chant : Chricht en ci djouè nôs aippelle**

3. Salutation liturgique (Siège de la présidence)

Abbé Maurice + Assemblée

9 h 08'06

A nom di Pére, + di Bouebe
ét di Sînt Echprit

Au nom du Père + et du Fils
et du Saint-Esprit

Quel en feûche dînche !

Amen (Ainsi soit-il)

Que le Segneû feûche aidé, èvô vôs !

Que le Seigneur soit toujours avec vous

Et d'aivô vot echprit

Et avec votre esprit

Accueil

(Ambon)

Michel Stauffer

9 h 08'26

Chérs aimis di patois, beuveniance dains ci môtie
de Vindlîncoût, lo bré de Simon Vatré ét son
retieurat.

Lés Patoisaints di cainton du Jura ét lés sochietès
d'Aidjoue ét di Chiô di Doubs, de lai Montaigne et
des Vadais sont bîn hè'rous de paitaidgie, aivô
vôs tu ci-dvaint ét tos les dgens que nôs cheûyant
d'aivô lai boète que djâse ét lai v'imaîdge.
Lo programme de c'te caintonale djoénèe
c'mence aivô lai masse que se veut ènne
aityeuyainne eutrove, ènne boussée de
r'coniéchaince qu'nôs r'laye aivô tos les dgens
d'lai tiere.

« D'meurant dains lai djoûe, ét que Dûe sôt'niou
vôs voidgeuche !

Chers amis du patois, bienvenue dans cette église
de Vendlincourt, le berceau de Simon Vatré et son
glossaire, cher aux patoisants.

Les patoisants du Canton du Jura et les sociétés
d'Ajoie Clôs-de-Douds, de la Montagne et
de la Vallée sont très heureux de partager, avec
vous ici et toutes les personnes qui sont à l'écoute
de la radio et devant leur télévision.

Le programme de cette journée cantonale
commence par une messe qui se veut une
rencontre fraternelle, un moment de
reconnaissance et de gratitude qui nous connecte à
l'humanité.

Demeurez dans la joie et Dieu protecteur
vous garde !

Francine Girardin s'avance avec une cruche remplie d'eau des Franches-Montagnes.
Elle verse de l'eau dans une vasque que l'abbé Maurice lui présente puis retourne à sa place.

Segneû, b'nâche ç'tâve,
Quèlle feûche lo saingnat
di poidgeon que t'nôs béyes
A nom di Père, + di Bouebe
ét di Sînt Echprit.

Seigneur, bénis cette eau
Qu'elle soit le signe
du pardon que tu nous donnes
au nom du Père + et du Fils et du Saint-
Esprit.

Amen

Amen

• 4. Chant Kyrie et aspersion : Mâsse d'Emmaüs

9 h 09'21

9 h 10'43

Qu'lo Bon Dûe,
nôs feseûche miséricôûedge,
qu'él éyeûche pidie d'nôs,
qu'è nôs poidjneûche nôs p'chés,
é nôs moënnêche,
en lai vie éternèlle.

Que le bon Dieu
nous fasse miséricorde,
qu'il ait pitié de nous,
qu'il nous pardonne nos péchés
et nous conduise
à la vie éternelle.

Amen

Amen

5. Gloria

9 h 10'53

• Chant Gloûere ai Due : Mâsse d'Eçmmaüs

6. Prière d'ouverture

(Siège de la présidence)

Abbé Maurice

9 h 13'01

Prayant tu ensoëne

Prions tous ensemble

Dûe se tînt en not' pouêtcche èt è frit :
euvrans not' tiûere !
Dûe très hat,

Dieu se tient à notre porte et il frappe :
ouvrons-lui notre cœur !
Dieu très haut,
Jésus, ton envoyé, a suivi

Djésus, ton méssaidjie, é cheuyu,
d'aivo nôs lo tchemin d'aibéch'ment
que moine en lai vértabye gloûere.
Léche-nôs détiouvri,
dains sai simplicité lo sains de not'vie,
po que nôs mairtchins en lai lumière
di Sînt-Ëchprit,
Et nôs te lônerains
Dâ mit'naint èt po les siecles dés
siecles.

avec nous le chemin d'abaissement
qui conduit à la véritable gloire.
Fais-nous découvrir
dans son humilité le sens de notre vie
pour que nous marchions à la lumière
de l'Esprit Saint,
et nous te louerons
dès maintenant et pour les siècles des
siècles.

Qu'èl en feuche dînche.

Amen (Ainsi soit-il)

II Liturgie de la Parole

7. Première lecture (Amos 6,1a.4-7)

(Ambon)

Lecteur : François Rossé

9 h 13'46

Yéjure di yivre di prophète Amos

Dînche djase lo Segneu de l'Univie :
Malhèye en cés que vétchant bîn piain dains Sion,
Et en cés que s'croyant en chur'tè
Tchu lai montaigne de Samarie.
Coutchies tchu dés yés d'ivoire,
Élairdgis tchu yôs coutches,
Ès maindgeant lés aignés de lai proue,
Lés vés lés pus tendres de l'étable,
Ès dichcutant en oyaint lai harpe,
Ès indg'niant, c'ment David, dés ïnchtruments de dyîndye ;
Ès boyant lo vîn â véché,
Ès se frottant aivô de rétesches pairfüms.
Mains ès ne se toérmeintant dière di déseudje d'Israël !
Ç'ât poquoi, mitnaint ès vlant être fotu feûe
Ès s'rint lés premies è être fotu feûe
Èt lai rotte dés dgens coutchies
Ne s'ré pus de ci monde

Pairôle di Segneu !

Nôs randant gloûere è Dûe !

Lecture du livre du prophète Amos

Ainsi parle le Seigneur de l'univers :
Malheur à ceux qui vivent bien tranquilles dans Sion,
et à ceux qui se croient en sécurité
sur la montagne de Samarie.
Couchés sur des lits d'ivoire,
vautrés sur leurs divans,
ils mangent les agneaux du troupeau,
les veaux les plus tendres de l'étable ;
ils improvisent au son de la harpe,
ils inventent, comme David, des instruments de musique ;
ils boivent le vin à même les amphores,
ils se frottent avec des parfums de luxe,
mais ils ne se tourmentent guère du désastre d'Israël !
C'est pourquoi, maintenant ils vont être déportés,
ils seront les premiers des déportés ;
et la bande des vautrés
N'existera plus.

Parole du Seigneur

Nous rendons gloire à Dieu

• 8. Psaume : chant Ps. 8 : « O mon Dûe »

9 h 15'20

9. Deuxième lecture (1 Tim 6,11-16)

(Ambon)

Lecteur : Marianne Gurba

9 h 17'45

Yéjure de lai premiere lattré de Sînt Paul aîpôtre è Timothée

Toi, hanne de Dûe,
r'tcheuye, lai dieûchtice, lai pietè, lai fei, lai tchairité,
l'émondue èt lai douçou.
Moinne lo bon combat, çtu de lai fei,
Empoégne l'èternâ vétçhaince !
Ç'ât vâs lé que t'és aivu aipp'lè
Ç'ât po lé que t'és prononcie ton engaidg'ment de fei
D'vaint de nîmbreus témoins.
Èt mit'naint d'vaint Dûe que baiye vie en tos lés dgens
Et en préseince di Chricht Djésus
qu'è témoingnie d'vaint Ponce Pilate pai éenne bèle
aïffiermaichion,
voili ço qu'i te c'mainde
voidge lo c'maind'ment di Segneu
en d'moérain sains taitche, sains r'preutches
djainqu'en lai manifestâchion de not' Segneu Djésus Chricht
Ç'tu que lo f'rè paraître â temps baiye, ç'ât Dûe
Seigne maître èt bînhèyrou
Roi dés rois èt Segneu dés Segneus
lu seigne possède l'immortalité
d'moère dains ène lumiere voû niun ne sairait parveni
àtçhûn hanne ne l'é d'mais vu, èt niun ne lo peut voûere
En lu hanneur, èt èternâ pouvoi. Qu'èl en feuche dînche.

Pairôle di Segneû !

Nôs randant gloûere è Dûe !

- **10. Chant : Alléluia**

9 h 19'21

Ambon

Tés Pairôles, Segneû,
sont Echprit é sont vie.
T'é lés Pairôles d'lai vie éternelle.

- **Chant : Alléluia**

11. **Evangile** (Lc 16,19-31) - encensement (Ambon)

Lo Segneû feûche aivô vôs !

E d'aivô vot Echprit.

Boëenne Nouvelle de Djésus-Chricht,
d'aiprè sînt Luc

| Gloûere en toi Segneû Djésus

En ci-temps li,

Lecture de la première lettre de saint Paul apôtre à Timothée

Toi, homme de Dieu,
recherche la justice, la piété, la foi, la charité,
la persévérance et la douceur.
Mène le bon combat, celui de la foi,
empare-toi de la vie éternelle !
C'est à elle que tu as été appelé,
c'est pour elle que tu as prononcé ta belle profession de foi
devant de nombreux témoins.
Et maintenant, en présence de Dieu qui donne vie à tous les êtres,
et en présence du Christ Jésus
qui a témoigné devant Ponce Pilate par une belle
affirmation,
voici ce que je t'ordonne :
garde le commandement du Seigneur,
en demeurant sans tache, irréprochable
jusqu'à la Manifestation de notre Seigneur Jésus Christ.
Celui qui le fera paraître aux temps fixés, c'est Dieu,
Souverain unique et bienheureux,
Roi des rois et Seigneur des seigneurs,
lui seul possède l'immortalité,
habite une lumière inaccessible ;
aucun homme ne l'a jamais vu, et nul ne peut le voir.
À lui, honneur et puissance éternelle. Amen.
Parole du Seigneur

Nous rendons gloire à Dieu

Abbé Maurice

Tes paroles, Seigneur,
sont Esprit et elle sont vie.

Tu as les paroles de la Vie éternelle.

Abbé Maurice

9 h 20'59

Le Seigneur soit avec vous_

Et avec votre esprit

Bonne Nouvelle de Jésus-Christ
selon saint Luc

| Gloire à toi Seigneur Jésus

En ce temps-là,

Djésus diait és Pharisiens,
« È y aivait ïn hanne rétche,
vétî de roudge, èt de fin yïn
que f’sait tos lés djouès
de grants r’cegnons.

D’vaint sai poûetche se trouvait
ïn pouere hanne aipp’lè Lazare
qu’était tieuvi de leûfres.

Èl airait bïn ainmé maindgie
de ç’que tchoiyait de lai tâle di
rétche ;

Mains,

lés tchïns v’nînt latchie sés leûfres.
Dâli l’poûere hanne chtorbé
èt lés aindges l’empoétchînt
vâs Abraham.

Lo rétche starbé aich’bïn
èt l’ain boté en tierre.

Laivoû sont lés mouës,
è feut borriâdè,

Yevaint lés eûyes, è voiyé Abraham
de laivi èt Lazare tot près de lu.

Dâli, è aipp’lé

« Père Abraham prens pidie de moi
Èt envie Lazare trempaie
son doigt dains l’âve

Jésus disait aux pharisiens :

« Il y avait un homme riche,
vêtu de pourpre et de lin fin,
qui faisait chaque jour
des festins somptueux.
Devant son portail gisait
un pauvre nommé Lazare,
qui était couvert d’ulcères.

Il aurait bien voulu se rassasier

de ce qui tombait de la table du
riche ;

mais

les chiens, eux, venaient lécher ses
ulcères.

Or le pauvre mourut,
et les anges l’emportèrent
auprès d’Abraham.

Le riche mourut aussi,
et on l’enterra.

Au séjour des morts,
il était en proie à la torture ;
levant les yeux, il vit Abraham
de loin et Lazare tout près de lui.

Alors il cria :

‘Père Abraham, prends pitié de moi
et envoie Lazare tremper le bout de
son doigt dans l’eau

po me raifrâtchi lai laindye,
 poûeche qu'i seufre brâment
 dains çte fornaige.
 Mon afaint, réponjé Abraham,
 raippèlle-te
 Tés r'çi lo bonhèye di temps de tai vie
 èt Lazare lo malhèye
 di temps de lai sîne.
 Mit'nait, lu,
 è trove lai consolaiton,
 èt toi lai cheufraince.
 Èt en pus,
 ïn grant ébime ât aivu fait
 entre vôs èt nôs,
 Po que tus cés que voérînt péssaie
 vâs vôs ne lo poyeuchent pe,
 èt que dali d'vaint non pus,
 an ne tranvoiche pe vâs nôs.

pour me rafraîchir la langue,
 car je souffre terriblement
 dans cette fournaise.
 Mon enfant, répondit Abraham,
 rappelle-toi :
 tu as reçu le bonheur pendant ta vie,
 et Lazare, le malheur
 pendant la sienne.
 Maintenant, lui,
 il trouve ici la consolation,
 et toi, la souffrance.
 Et en plus de tout cela,
 un grand abîme a été établi
 entre vous et nous,
 pour que ceux qui voudraient passer
 vers vous ne le puissent pas,
 et que, de là-bas non plus,
 on ne traverse pas vers nous.'

Aicclaimant lai Pairôle de Dûe !

Lônaidges en toi, Segneû D'Jésus

Acclamons la Parole de Dieu

Louange à Toi, Seigneur Jésus

12. Homélie

(Ambon)

Abbé Maurice

9 h 23'59

I n'aî p'fâte de dichtiutaie bîn grand
 de lai prophétie d'Amos,
 èlle djase tot de pai lé !
 Ça bîn mâleyerou, cque nôs ai

Je n'ai pas besoin de commenter
 la prophétie d'Amos,
 elle parle d'elle-même !

dénoncie lo profète Amos,
nôs l'vétchiant encoé adj'd'heû !

I veus putôt m'airrataie

tchu l'évangile
que nôs v'niant d'oyi.

Bîn soi,
nôs musans que l'hanne rètche
tchairboéne en enfie
po ne peut s'être ottiupè,
di temps de sai vétçhaince,
de ci pouere Lazare
que ne poyait piepe se neurri
de ç'que tchoyait de lai tâte
de ci rètche hanne.

Li encoé, malhèyrous'ment,
çte parabole yât aidé valabye
adj'd'heû !

Taint de rétches ne ravoète pe les
poures dgents d'vaint yôte
pouêches !

Mains chi nôs écotans bîn,
l'Evangile ne djase pe de l'enfie,
mains di sédjou dés moûes.
Bîn chûr, ç't'hanne s'ât léchie
enfremaie dains sai rétçhaince
chi foûe qu'è ne poyait pe vouere

C'est bien malheureux, ce qu'a
dénoncé le prophète Amos,
nous le vivons encore aujourd'hui !
Je veux plutôt m'arrêter
sur l'Évangile
que nous venons d'entendre.
Spontanément,
nous pensons que l'homme riche
grille en enfer
pour n'avoir pas pris soin,
durant sa vie,
de ce pauvre Lazare
qui ne pouvait même pas se nourrir
de ce qui tombait de la table
de cet homme riche.
Là encore, malheureusement,
cette parabole est d'actualité.

Tant de riches ne voient pas les
Pauvres gens devant leurs
Portes !
Mais, dans une écoute attentive,
l'Évangile ne parle pas de l'enfer,
mais du séjour des morts.
Certes, cet homme s'est laissé
enfermer dans sa richesse

ci pouere Lazare en sai pouêatche.
 Â sédjou dés moûes,
 èl ât oblidge d'euvie lés eûyes
 èt de soûetchie
 de son empréjeun'ment,
 mains ç'n'âpe aîgie de lo
 r'coégnâtre.
 Ç'n'ât'pe aîgie de r'coégnâtre
 qu'èl ât péssè â long di vrâ bonhèye
 di temps de sai vétchaince.
 Pouêche que,
 dains lo sédjou dés moûes,
 ès n'y é pu d'airdgent.
 Dînce, ci pouere hanne,
 é tot proudju,
 enfremè dains sai rétchaince,
 è n'é'pe pris de tieusain poi lés âtres
 dgens.
 Qu'ât-ce qu'an peut tirie de çte
 parabole ?
 L'hanne rétche n'ép' de nom,
 â contraire di pouere, nammè
 Lazare.
 Dînce ç'ât totes nôs rétchainces
 que vaint â sédjou dés moûes,
 mains lai dgens r'trove Abraham èt
 Lazare.

à tel point qu'il était incapable de voir
 le pauvre Lazare à sa porte.
 Au séjour des morts,
 il est obligé d'ouvrir les yeux
 et de sortir
 de son enfermement,
 mais c'est humiliant de le
 reconnaître.
 C'est humiliant de reconnaître
 qu'il est passé à côté du vrai bonheur
 durant sa vie.
 En effet,
 dans le séjour des morts,
 il n'y a plus d'argent.
 Ainsi, ce pauvre homme
 est dépouillé de tout,
 enfermé dans sa richesse,
 il n'a pas tissé de relations humaines.
 Que peut-on conclure de cette
 parabole ?
 L'homme riche n'a pas de nom,
 contrairement au pauvre nommé
 Lazare.
 Ainsi, ce sont toutes nos richesses
 qui vont au séjour des morts,
 mais les gens retrouvent Abraham et

Ç'ât lo grand ébîme
entre lo tiûere veud de l'hanne
rétche
èt lai Djoûe de l'Aimouè di Tiûere de
Dûe.

Aittenchion, dés côps, ç'ât l'mairi
que ne voit'pe sai pouere fanne.

Lo Djosèt, que n'était djemais
en l'hôtâ, ât moûe in djûedi.

« Nôs lo v'lans entèrraie yundi,
déchide sai fanne.

Dinche, è péss'ré â moins
in dûemoinne en l'hôtâ. »

Lazare.

C'est le grand abîme

entre le cœur vide de l'homme

riche

et la Joie de l'Amour du Cœur de
Dieu.

Attention, parfois, c'est le mari

qui ne voit pas sa pauvre femme.

Le Joseph, qu' n'était jamais

à la maison est mort un jeudi.

« Nous voulons l'enterrer lundi »

dit sa femme,

« ainsi il passera au moins

un dimanche à la maison ! ».

13. Interlude orgue + commentateur

9 h 27'29

- **Orgue : Largo de Haendel**

14. Credo (récitaie)

(Ambon)

Abbé Maurice

9 h 29'49

D'aivo tô l'Môtie,
djasans tu enso^eenne not crayance :

Avec toute l'Eglise,

redisons ensemble notre foi

I crais en Dûe,
lo Pére qu'é fait lo monde
èt tot ç'qu'ât vétia^{int},
Tchu lai tiere èt da^{ins} lo cîe.

Je crois en Dieu,

le Père qui a fait le monde
et tout ce qui vit
sur la terre et dans le ciel.

Tôt en hât de l'Univîe,
él é fait l'hanne en son imaidge.

Tout en haut de l'univers,
il a fait l'Homme à son image.

I crais ât Chricht, lo Fé de Dûe,

Je crois au Christ, le Fils de Dieu,

èl é paitaidgie not vie d'hanne,
è nòs é ainmè è en meûri,
Ma^ains son aimoé ât aivu pus foûe
que lai moûe,
èl ât ressuscité èt vétia^aint.

I crais en Sînt Echprit,
en lai rotte des catholiques
aîvo sés sînts èt sés aipôtres.
I aittends lai novèlle vie des moûes.

Qu'èl en feûche dînche.

il a partagé notre vie humaine
et nous a aimé à en mourir
mais son Amour est plus fort
que la mort,

il est ressuscité et vivant.

Je crois en l'Esprit-Saint,
à la sainte Église catholique,
avec ses saints et ses Apôtres.
J'attends la résurrection des mort.

Ainsi soit-il

15. Prière universelle

9 h 30'59

Introduction

(Siège)

Abbé Maurice

Dûe, nôt Père,
nòs te v'lan mⁱn^aten^ain prayie
pô nòs, et to les âtres que
mairtchant aivô nòs, en te di^aint,
to ç'qu'è y é d^ains nos tiûres,
toi que nòs veu vétia^aints,
mⁱn^aten^aint, et aidé.

Dieu notre Père,
nous voulons maintenant prier
pour nous et tous les autres qui
marchent avec nous en te disant
tout ce qu'il y a dans nos cœurs,
toi qui nous veux vivants
maintenant et à jamais.

Intentions

(Ambon)

Francine Girardin – Marianne Gurba – François Rossé

Lai dyere, lai famine èt lo tchômaidge faint dains ci monde
brâment d'ainonceinnes vitçhtimes. Segneu vint en aide en
tos ces malhèyrouses dgens èt ne lés aibaindènne pe dains
yôs seuffrainces.

La guerre, la famine et le chômage font, dans ce monde,
beaucoup de victimes innocentes. Seigneur, viens en aide à
tous ces gens malheureux et ne les abandonne pas dans
leurs souffrances.

• Redyîndiat : O Roi de l'Univie

En tos lés dgens que lai mailaidie empâtche de faire
dés prodjèts èt d'aivoi îñ aiveni piein de confiaince èt de
djoûe, aippoétche Segneu, lo rvoirèchement èt lai paix di
tiûere.

Pour toutes les personnes que la maladie empêche de faire
des projets et d'avoir un avenir plein de confiance et de
joie, apporte, Seigneur, la guérison et la paix du cœur.

• Redyîndiat : O Roi de l'Univie

Lo Patois, lai laindye de nòs véyes dgens, ât aidé îñ po

Le patois, la langue de nos ancêtres, est toujours un peu

moins pailè dains not' care de tiere. Segneu aippoétche e
cés qu'aint â tiûere de l'sôtni lai djoûe de vouere yôs
effoûes coronès de vait-bîn.

moins parlée dans notre coin de terre. Seigneur, apporte à
ceux qui ont à cœur de le soutenir de voir leurs
efforts couronnés de succès.

- **Redyïndiat : O Roi de l'Univie**

Conclusion

(Siège)

Abbé Maurice

Ç'ât to sîmplement, Segneû,
que nôs t'^aint présentaie nos d'm^aindes.
En te rm^echi^aint de l'Aimoué
que t'nôs b^eye aidé,
nôs te d'm^aindant d'aidé savoi
nôs aittyêyis, les üns les âtres,
cment te nôs aittyêuye tûs.
Poi Djésus lo Chricht, not Segneû.

C'est tout simplement, Seigneur,

que nous te présentons nos
demandes.

En te remerciant de l'amour
que tu nous donnes toujours,

nous te demandons de toujours
savoir

nous accueillir les uns les autres

comme tu nous accueille tous.

Par Jésus, le Christ, notre
Seigneur.

Amen

Amen

Quête :	(Siège)	Abbé Maurice
---------	---------	--------------

Adj'd'heu cât lai quête po l'AJAFEC Association jurassienne d'aide aux familles qui ont des enfants cancéreux.	Aujourd'hui, c'est la quête pour l'AJAFEC Association jurassienne d'aide aux familles qui ont des enfants cancéreux.
--	--

La quête est faite par 4 choristes des Franches-Montagnes : Etienne Godat - Pascal Schindelholz - Didier Gigon - Victor Froidevaux

III Liturgie de l'Eucharistie

16. Présentation des offrandes - encensement

(Autel) Abbé Maurice

9 h 34'25

Sylviane Imhof et Pascal Schindelholz s'avancent avec une corbeille d'offrandes suivis des servants de messe et de l'animateur en paroisse Jacek qui apportent les patènes remplies d'hosties et le calice contenant du vin.

- **Chant : L'ouere çhouêche vouê qu'elle veut »**

Prayant **mĩ_nten_aint** tûs enso^èenne,
â_t moment d'euffie lo saicrifice,
de tô lo peupye de Dûe !

Po lai gloûre de Dûe è peu l'salut di monde !

Segneu Dûe,
not' pèrè ét not' sâvou,
nôs te présentans ci pain èt ci vîn.
Qu'â çhiouche de l'Èchprit,
Ès dev'gnant lés saingnes di nové
monde.
Pai Djésus-Christ, not' Segneu.

Amen

Préface

Le Segneû feûche, aivô vôs !

E d'aivô vot Echprit.

Eyevans not tiûere !

Nôs l'virant vâ le Segneû !

Rendant grâce en Dûe !

Çoli ât djeûte é bon !

Dâli, èl ât djeûte et bon
de te glorifiaie, Segneû,
et de te r'**mè**chiaie tô poitchô,
toi , Père tré **sĩ**_{nt}, Toi qu'è tô faie,

Prions maintenant tous ensemble
au moment d'offrir le sacrifice
de tout le Peuple de Dieu.

Pour la gloire de Dieu et le salut du monde

Seigneur Dieu,
notre créateur et notre sauveur,
nous te présentons ce pain et ce vin.
Qu'au souffle de l'Esprit,
ils deviennent les signes du monde
nouveau.

Par Jésus, le Christ, notre Seigneur.

-

Amen

Abbé Maurice

Le Seigneur soit avec vous

Et avec votre esprit

Elevons notre cœur

Nous le tournons vers le Seigneur

Rendons grâce au Seigneur notre Dieu

Cela est juste et bon

Vraiment, il est juste et bon

de te glorifier, Seigneur

et de te remercier tout partout,

toi le Père très saint, toi qui as tout fait

et qui est la source de toute vie.

é qu'ât lai source de tôte vie.

Te n'aibaindenne djemais
ce que t'é faie, d_ain tai saidgeasse,
m_ain te t'môte aidé bon,
aidé ât traivaiye aivô nôt.

D_ains les temps péssaies,
t'étô aivô ton peupyies d_ain l'désert.
Adj_d'heû enco^è,
t'é aivô nôt d_ains not mairtche,
â moitan di monde.

Te nôt sôt_in de ton Echprit,
et te nôt voidge
tchu lo bon tch_em_in de lai cray_aince.
Faie prôdure di frut, en ç'te be^èlle
tiere d'Aidjoûe.

Dâli, aivo lés_aindges,
et tô les sînts di cîe,
nôt poéyant tch_aintaie s_ains f_in,
tu enso^ène, tés lônaidges.

• 18. Sanctus : Mâsse de lai divine Laindrenaïde

9 h 39'52

19. Prière eucharistique II

(Autel)

Abbé Maurice

9 h 41'01

Toi qu'ât vraiment sî_{nt},
toi qu'ât l^è source de tote sî_ntetaie,
Segneû, nôt te prayant:

S_ainctifie ces eûfr_ainces,

Tu n'abandonnes jamais

ce que tu as fait dans ta Sagesse
mais tu te montres toujours bon,
toujours à travailler avec nous.

Dans les temps passés,
t'étais avec ton Peuple dans le désert.
Aujourd'hui encore,
tu es avec nous dans notre marche
au milieu du monde.

Tu nous aide dans ton Esprit
et tu nous garde
sur le bon chemin de la foi.
Fais produire du fruit en cette belle
terre d'Ajoie.

Alors, avec les anges
et tous les saints du ciel,
nous pouvons chanter sans fin,
tous ensemble, tes louanges.

Toi qui est vraiment saint,
Toi qui est la source de toute sainteté.
Seigneur, nous te prions :
Sanctifie ces offrandes

en **répand**_a**int** chu yo ton Echprit:
qu'è **deveun****ieûch**_i**n** po nôs lo Coûe
è peu lo **Sa****ing** de Djésus lo Chricht
not Sâvou. +

A môment d'être livraie et d'entraie
librement d_a**in** **sai** passion,
è prit lo p_a**in**, è **rmèchié** son Pére,
lo paitèdgé et lo bèyié en ses discipyes
en **di**_a**int**:

« **Prente, é m**_a**indgies-en tu**_s:
çoci â_t **mon Coûe, livraie pô v**_ô**s. »**

Aich b_i**n**, en lai **f**_i**n** de lai moirande,
è prit lo câlîce;
en qu'ï_n **cô è rmèchié** son Pére,
et lo bèyié en ses discipyes en **di**_a**int**:

« **Prente, et boite-s-en tu**_s:
Çoci â_t **lo câlîce de mon s**_a**ing,**
lo Saing de lai nouvelle et éternelle
Alliance, que sere voichaie pô v_ô**s,**
et pô tos les dgens,
pô rbotaie les p'chés.
Vô_s **feraie çôli, en sevenience de moi.**»

20. **Anamnèse: Chricht â**_t **vni**

9 h 42'57

21. Suite de la Prière eucharistique

9 h 43'57

Nôs nôs seûveniant **d'lè** moûe

En répandant sur elles ton Esprit,
qu'elles deviennent pour nous le corps
et le sang de Jésus, le Christ,
notre Seigneur. +

Au moment d'être livré et d'entrer
librement dans sa passion,
il prit le pain, il rendit grâce,
il le rompit et le donna à ses disciples,
en disant :

« **Prenez, et mangez-en tous :**
ceci est mon corps livré pour
vous. »

De même, à la fin du repas,
il prit la coupe;
de nouveau il rendit grâce,
et la donna à ses disciples, en disant

« Prenez, et buvez-en tous,
car ceci est la coupe de mon sang,
le sang de l'Alliance nouvelle et
éternelle,
qui sera versé pour vous
et pour la multitude
en rémission des péchés.

Vous ferez cela, en mémoire de moi. »

Faisant ici mémoire de la mort

et **d'lè** résurrection de ton Bouebe
Jésus, et nôs t'eûffrant, Segneû, lo **pain**
d'lai vie **è** peu l'câlîce di salut,
et nôs te **r'mèchi**_aint
poèche que t'nôs **è** tchoisis,
po servi en **tè** présence.

Humbyement, nôs te_u **d'm**_aindant
qu'en ay_aint **pè** â Coûe **è** peu â S_aing du
Chricht nôs feuch_in **rè**ssembyaie poi lo
Sînt-Echprit, en ïn seul Coûe.

Svîns-te_u, Segneû, de to cés que cr**è**yant
en toi poi d_ain lo monde.
Faie-les crâtre, d_ain lai tchairitaie,
dèvô l'Pape Léon, not'évê_tche Félix
et ç'tu qu'l'éde lo Djôs**èt**
et peu to cés qu'_ain_t lai tchaird**ge** de ton
peupye.

Svîns-te âchi de cé qu'sont moûes
d_ain l'echpér_aince de **lè** résurrection
et de tôs les hannes et têtes les fannes
qu'_ain_t tyittie ç'te tiere :
Nos musant, en ci djoué d'fête,
E to nô aimis patoisants que nôs aient
tçhittie :

Marcel Odiet d'Piengne

et de la résurrection de ton Fils,

nous t'offrons, Seigneur, le pain

de la vie et la coupe du salut,

et nous te rendons grâce,

car tu nous as choisis

pour servir en ta présence.

Humblement, nous te demandons

qu'en ayant part au corps et au
sang du
Christ, nous soyons rassemblés par

l'Esprit Saint en un seul corps.

Souviens-toi, Seigneur, de ton

Eglise répandue à travers le monde

fais-la grandir dans ta charité

avec le Pape Léon, notre évêque
Félix,
son auxiliaire Joseph,

et tous ceux qui ont la charge de
ton peuple.

Souviens-toi aussi de ceux qui sont
morts

dans l'espérance de la résurrection,

et de tous les hommes et de toutes
les femmes

qui ont quitté cette terre :

nous pensons, en ce jour de fête,

à nos amis patoisants qui nous ont

quittés

Marcel Odiet de Pleigne

L'Aibbé Jacques Oeuvray d'Porreintru
 Eribert Affolter d'Nairmont
 Célestin Monnot, d'Porreintru
 Madeleine Racordon d'Alle.
 Nos musant achi en ceux que nos aient
 tiettie d'rirement
 é tot cés qu'nos poétchant
 d_ain nos tiûeres :
 r'çie-les d_ain tai lumière, vâ toi.

Chû nôs tus, nôs dm_aindant **tè bontè**.
 Permâts qu'èvô **lè Virdge-Mèrie**,
lè bînèyrouse Mère de Dûe,
 daivô sînt Djôs**èt**, son hann,
 daivô les Aipôtres
è peu les sînts de to **lés** temps,
 qu'_ain_t vétyu d_ain ton **è**mitie,
 nôs **è**yeuchîns pait en **lè** vie éternelle
 et qu'nôs tch_ainteuchîns **té** lônaïdges
 poi Djésus, lo Chricht, not **Segneû**.

• **22. Doxologie: Al 197**

9 h 46'21

Poi, lu, aivô lu et en lu

Amen

En toi Dûe le Père que peu to,
 d_ain l'unit**èe** di Sînt-Echprit

Amen

Tot hanneurs et tote gloûere

L'abbé Jacques Oeuvray de
 Porrentruy

Eribert Affolter du Noirmont

Madeleine Racordon de Alle

Nous pensons aussi à ceux qui nous

ont quittés dernièrement.....

et à tous ceux que nous portons

dans nos cœurs.

Reçois-les dans ta lumière, auprès
 de toi.

Sur nous enfin, nous implorons ta
 bonté :

permets qu'avec la Vierge Marie,

la bienheureuse Mère de Dieu,

avec saint Joseph, son homme,

avec les Apôtres

et les saints de tous les temps

qui ont vécu dans ton amitié,

nous ayons part à la vie éternelle,

et que nous chantions ta louange,

par Jésus Christ, ton Fils bien-aimé.

Par lui avec lui et en lui

Amen

A toi Dieu le Père qui peut tout,
 dans l'unité du Saint-Esprit

Amen

Tout honneur et toute gloire

po les siècles, des siècles.

Amen

pour les siècles des siècles.

Amen

23. Notre Père

(Autel)

Abbé Maurice + assemblée

9 h 46'47

E bîn mî_{nt}'n_aint,
cment dés af_aints de Dûe,
nos poéyant prayie cment Djésus,
et aivo lu, en di_aint :

Eh bien maintenant,

comme des enfants de Dieu,

nous pouvons prier comme Jésus

et avec lui en disant :

Nôt Père

qu'ât â cïe,
Que ton nom feuche saintifiè,
Que ton reingne venieûche,
Que tai v'lantè feuche faite
Tchu lai tiere c'ment ât cïe.

Bèye-nôs adjd'heû nô_t' pain de
çi djoué.

Poidjeune-nôs nô_s fâtes
c'ment nô_s les poidj'nans achi,
en cés qu'nô_s aint fait di mâ

é ne nô_s léche pe tchoére dains lo
p'ché, mains débairaisse-nô_s di mâ.

Poéche que ç'ât en toi,
qu'aippaitcheniant lo reingne,
lai foûeche èt lai gloûere
po lés siècles, des siècles.

Notre Père,

qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.

Donne-nous aujourd'hui notre pain de
ce jour.

Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi à ceux qui
nous ont offensés.

Et ne nous laisse pas entrer en tentation
mais délivre-nous du Mal.

Car c'est à toi
qu'appartiennent, le règne,
la puissance et la gloire
pour les siècles des siècles.

24. Rite de la paix

(Autel)

Abbé Maurice

9 h 47'42

Segneû Djésus-Chricht,
t'é dit en tés aipôtres :

« I vôs léche lai paix, i vôs bèye **mè** paix »

Seigneur Jésus-Christ,
tu as dis à tes apôtres :

« je vous laisse la paix, je vous
donne ma paix »

Ne ravouéte pe nôs ertyeûlons
mains **lè** cray**a**ince de ton peupye.
 Po qu'tai v'lantaie **s'feseuche**,
Bèye-y aidé ç'te paix,
é **moènne-lè** en l'unit**è** parfaite.
 Toi que r**a**ingne po les sïecles, des sïecles.

Ne regarde pas nos péchés
 mais la foi de ton Peuple.
 Pour que ta volonté se fasse,
 donne-lui toujours cette paix
 et conduis-le dans l'unité parfaite.
 Toi qui règne pour les siècles des
 siècles.

Amen

Amen

Qu'lai paix di Segneû, feûche aidé, **èvô** vôs !

Que la paix du
 Seigneur soit toujours
 avec vous !

é d'aivô vot echprit !

Et avec votre esprit

Dains lai tchairitaie di Chricht,
bèyite-vôs lai paix !

Dans la charité du Christ,
 donnez-vous la paix.

IV Liturgie de communion

• 25. Aigné de Dûe : Mâsse de la Réunion

9 h 48'31

Les ministres de la communion : Isabelle Wermelinger, Sandro Filipetto, Marthe Siess, s'avancent pour rejoindre l'autel.

26. Invitation à la communion

(Autel)

Abbé Maurice

9 h 50'31

Vouate l'Aigné de Dûe
 que rôte lés fâtes di monde.
 Bîn**è**yerous çés qu'sont invit**ès**
 en lai tâle di Bon Dûe,
 en lai moirande des nâces de l'Aigné:

Voici l'Agneau de Dieu
 qui enlève les péchés du monde.
 Heureux les invités
 à la table du Seigneur,
 au repas des noces de l'Agneau

Segneû, i n'seus-pe daidroit po te r'cidre dains mon tiûere,
 mains ne dis ran qu'en Pairôle è pe i s'rai r'voiri.

Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir mais dis
 seulement une Parole et je serai guéri

Lo Coûe di Christ

Le Corps du Christ

- **27. chant : Alléluia de Cohen**
 - **orgue: Ave verum de Mozart**

28. Prière après la communion

(Siège)

Abbé Maurice

9 h 56'41

Prayant tu ensoène
 Dains lai simplicité de ci r'cegnon,
 Segneu not' Dûe,
 ton bouebe Djésus nôs fait
 lo don de lu-meinme.
 Tiu ât-ce que nôs sons,
 po aitcheuvi sai préseince ?
 Léche nôt' tiûere devni prou pouère
 po s'ébabi d'enne tâ graice,
 è po te tchaintaie sai recognéchaince
 mit'naint èt po lés siecles dés siecles.

Prions tous ensemble

Dans l'humilité de ce repas,

Seigneur notre Dieu,
 ton Fils Jésus nous fait

don de lui-même.

Qui sommes-nous

pour accueillir sa présence ?

Rends notre cœur assez pauvre

pour s'émerveiller d'une telle grâce

et pour te chanter sa reconnaissance

maintenant et pour les siècles des siècles.

Amen

Amen

Bénédiction

(Siège)

Abbé Maurice

Lo Bon Dûe feûche aivô vôs !

Le Seigneur soit avec vous

Et d'aivô vot echprit !

Et avec votre esprit

Qu'lo Bon Dûe vôs b'nâche :
 lo Pére, + lo Bouebe et lo Sînt
 Echprit !

Et que Dieu vous bénisse :

le Père + le Fils et le Saint
 Esprit

Amen

Amen

Envoi

(Siège)

Abbé Maurice

Allètes tu_s d_ains lai paix di Chricht !

Allez tous dans la paix du Christ

Nôs randans graice è Dûe !

Nous rendons grâce à Dieu

- **29. Tchaint po envïe : « Vos êtes lai sâ »**

9 h 57'26

30. Régie

Désannonce - commentateur

9 h 58'30 - 10 h

Hors antenne :



Communion de la chorale des patoisants

Ministres abbé Maurice et Jacek

Piano

Martine

Abbé Maurice

Mittenaint,
y invite lo chir Cyprien Lovis,
d'jasous de lai fête,
po nos aivisaie d'lai cheute de lai fête.

Sortie : orgue Te Deum Charpentier

Ordre de la procession

Servants

Jacek avec bénitier et abbé Maurice

Assemblée

Bénédiction vers la fontaine

L'abbé Maurice puise de l'eau à la fontaine

Segneu,

Seigneur, en cette
fête cantonale

en çte fête caintonale di Patois Jurassien,
nôs sons hèyrous de b'nâtre
lai laindyé de nôs véyes dgens que nôs
aint transmis lés valous
d'enne vétçhaince péssée dains lai fei.

En mé di v'laidge d'in grand défensou di
Patois,
père di Glossaire dés Patois d'Aîdjoûe,
nôs te d'maindans de nôs b'nâtre
po que nôs voidgeuchïns lés valous
de not' bé Jura..

B'nâ tos cés qu'aint botè çte fête tchu
pie, lo r'cegnon que nôs v'lans pare èt
l'aimitie que nôs r'djoint.

Â nom di Père, + di Fé èt di Sînt-Echprit.

jurassienne du
patois, nous
sommes heureux de
bénir la langue de
nos ancêtres qui
nous ont transmis
les valeurs de la vie
vécue dans la foi.
Au cœur du village
d'un ardent
défenseur du
patois, père du
glossaire des patois
de l'Ajoie, nous te
demandons de nous
bénir pour que nous
gardions les valeurs
de notre beau Jura.
Bénis tous ceux et
celles qui ont
organisé cette fête,
le repas que nous
allons partager et
l'amitié qui nous
unit.
Au nom du Père +
et du Fils et du
Saint-Esprit.

Matériel à préparer :

Maurice

- 4 patènes en terre
- 1 calice en terre

- Chasuble d'ordination
- Etole d'ordination
- Aube
- Evangélaire avec photocopie de l'Evangile
- Costume des patoisants
- Script de la célébration – cahier partitions des chants
- Script pour l'ambon
- 1 vasque pour l'aspersion

Francine Girardin

- 1 corbeille avec pain, raisin, vin, tête de moine, branches de sapin des Fr.-Mont.

Anne

- Costume des patoisants
- Partitions des chants

Sacristine

- Table au fond de l'église avec nappe :
 - Hosties dans 4 patènes en terre
 - Vin dans le calice en terre
- Burette d'eau avec manuterge sur la credence
- Purificatoire et corporal sur l'autel
- Croix de procession
- Clé au tabernacle
- Cloches pour les servants
- 4 paniers pour la quête (déposés au fond de l'église)
- Encens (début – Evangile – offertoire)
- 2 flamberges
- 1 porte script sur l'autel
- Micro cravatte avec piles bien rechargées !
- Micro ambon
- 4 Chaises dans le chœur

Jacek

- Aube et script

Françoise Mergy

- 2 aubes pour les deux servants

Fleuristes

- Arrangement festif
- 1 petit arrangement sur l'autel
- 1 bouquet de fleurs pour l'aspersion

Intervenants dans la liturgie

Abbé Maurice	prêtre
Jacek	Animateur en paroisse
Timéo	servant
Alexi	servant

La chorale

Dans les premiers bancs de l'église (à droite en entrant). Elle reçoit la communion après la messe.

Ministres de la communion :

Marthe Siess
Isabelle Wermelinger
Sandro Filipetto

Lecteurs

Michel Stauffer	Président de la chorale	début de la célébration vers l'ambon
François Rossé	1^{ère} lecture	déplacement fin gloria à l'ambon
Marianne Gurba	2^e lecture	déplacement pendant le psaume

Prière universelle

déplacement pendant l'interlude d'orgue
après l'homélie

Marianne Gurba	1 intention
Francine Girardin	1 intention
François Rossé	1 intention

Les quêteurs

Les paniers sont à disposition au fond de l'église. Ils commencent la quête depuis le fond de l'église puis déposent les paniers devant l'autel.

Procession des offrandes

Sylviane Imhof et Pascal Schindelholz se déplacent pendant le morceau d'orgue qui suit l'homélie pour se rendre au fond de l'église et se préparer en silence pendant la prière universelle. Ils déposent la corbeille devant l'autel.

Les servants et Jacek se rendent aussi à ce moment-là au fond de l'église. Jacek donne le départ de la procession dès que le chant « L'ouere » commence.

Ordre de la procession

- Sylviane Imhof et Pascal Schindelholz avec la corbeille
 - Les 4 patènes remplies d'hosties
 - Le calice avec le vin à l'intérieur
- 2 servants : Timéo et Alexi
Jacek

La sacristine est prête pour donner l'encens à Jacek

Procession d'entrée

Croix de procession	Jacek
Flamberges	Timéo et Alexi
Abbé Maurice	encens

Procession de sortie

Timéo et Alexi	
Jacek	vasque d'eau
Abbé Maurice	script